

FACT SHEET

香港舞蹈团 2023/24 舞季节目

Programme Line-up for Hong Kong Dance Company 2023/24 Dance Season

新創大型舞蹈詩《廿四節氣》 Grand Dance Poem *A Dance of Celestial*

繁花星移，舞颂有时

《廿四节气》，中华民族传统哲思里井然严密的时间秩序，古人顺天春耕夏耘，随季秋收冬藏，应节生息理极。二十四节气的流转，活润万物色彩，自然按季生香。一阙汇聚古有智慧和情韵的大型舞蹈诗，在舞台视听光影之上，从感官出发，沉浸于时间和生命的轮转循环，最后回归意识，通感品「尝」逸兴悠长的一部舞蹈图鉴。



In timeless communion with nature, we dance

The “Twenty-Four Solar Terms” is a strict temporal order rooted in traditional Chinese philosophical thought. Following the passage of the seasons, the ancients ploughed in spring, cultivated in summer, harvested in autumn, and stored up food in winter. With the transitions of the solar terms, nature comes alive in glorious colours and fragrances. This spectacular performance captivates the senses with stunning visual, acoustic, and lighting effects. Our journey begins by immersing us in the senses, moving through the cycles of time and life, and ultimately returning to consciousness. Come and experience this inspirational dance journey with us!

制作及艺术团队 Production & Artistic Team

导演及编舞 Director and Choreographer	杨云涛 Yang Yuntao
联合编舞 Associate Choreographer	谢茵 Xie Yin
作曲 Composer	金哲焕 Kim Chulhwan
服装设计 Costume Designer	闵天泓 Min Chunhong
灯光设计 Lighting Designer	邓炜培 Billy Tang
数码影像设计 Digital Image Designer	林经尧 Lin Jinyao
音响设计 Sound Designer	夏恩蓓 Ha Yan-pui

演出资料 Programme Information

场地 Venue	沙田大会堂演奏厅 Auditorium, Sha Tin Town Hall
场次 Date & Time	29-30.9.2023 (五 Fri – 六 Sat) 7:45 pm 30^9-1.10.2023 (六 Sat – 日 Sun) 3:00pm
票价 Ticket Price	夜场 Evenings : HK\$380, \$260, \$160, \$100 日场 Matinees : HK\$340, \$220, \$120, \$80
通达伙伴：香港展能艺术会 Accessibility Partner: Arts with the Disabled Association Hong Kong	^此场为「通达专场」，设有粤语口述影像。 ^Accessible Performance with Audio Description on Cantonese

舞 X 武剧场 《凝》
Chinese Dance X Martial Arts **Convergence**

以武丈量，动静无边

《凝》是香港舞蹈团筹划长达三年，跨越中国舞蹈和武术的艺术研究在舞台上呈现的成果。2020 年与自由空间合办演出，后因疫情而移师在线播放，2022 年荣获香港舞蹈年奖「杰出网上制作」，是次《凝》演出为香港首次现场演出。



舞者通过学习和探索武术，打破固有的肢体运动模式，以当代思维结构、重组、形构舞与武的元素，共同编创出传统中见新意的舞作《凝》。

Infinity of Movement and Stillness

Convergence is the culmination of an interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions. This is the first live performance of *Convergence* in Hong Kong. Its inaugural performance, co-presented with Freespace, was broadcast online in 2020, due to the pandemic. **Convergence** was awarded the Hong Kong Dance Award for Outstanding Online Production in 2022.

In the Company's three-year-long study, our artists explored the essence of these traditional practices, discovering new perspectives on movement and the fluidity of expression between ideology and physical gesture. In this synergy of dance and martial arts, the dancers bring these discoveries together, capturing the transience between stillness and motion, tranquillity and exuberance.

合办 Co-presented with **westKowloon**
西九文化區

制作及艺术团队 Production & Artistic Team

导演及编舞 Director and Choreographer	杨云涛 Yang Yuntao
----------------------------------	-----------------

演出资料 Programme Information

场地 Venue	西九文化区自由空间大盒 The Box, Freespace, West Kowloon Cultural District
场次 Date & Time	8-9.12.2023 (五 Fri – 六 Sat) 7:45 pm 9-10.12.2023 (六 Sat – 日 Sun) 3:00pm
票价 Ticket Price	HK\$350

当代舞蹈剧场《女书》
Contemporary Dance Theatre *HerStory*

墨络里读到一个又一个不同的女子 / 女史 / 女字

沿袭女书历史，演绎女性私书，倾述情感种种。

有四百年历史的女书是记录湖南省江永县一带方言的文字，仅于当地妇女间流传，故泛称女书，是寥然遗世、唯一的女性文字。

《女书》是黎海宁探讨女性题材的「女性三部曲」的压卷之作，此作更于 2008 年夺得两项香港舞蹈年奖。黎海宁以女书入密，引历史的字字纤语，添注作家黄碧云及西西的当代「女书」作缀。舞蹈作品《女书》搜索集体记忆，「墨」络里观照个人故事，踏出一种妳 / 我 / 她独有的情感姿势。



Unravelling esoteric writings by, of, and about women

This dance production is a contemporary extension of Nüshu ("women's script"), the written language developed and used exclusively by women in Jiangyong county, Hunan province, which has a four-hundred-year history.

Inspired by Nüshu and winner of two awards at the 2008 Hong Kong Dance Awards, *HerStory* is the final part of "Women's Trilogy" created by renowned choreographer Helen Lai. She has updated the work by weaving in the writings of Xi Xi and Wong Bik-wan, two female authors from Hong Kong. The dance idiom is likened to writing in Chinese, from which emerge emotive personal stories of women and evoke collective memories.

合办 Co-presented with **westKowloon**
西九文化區

制作及艺术团队 Production & Artistic Team	
艺术统筹 Artistic Coordinator	杨云涛 Yang Yuntao
编舞 Choreographer	黎海宁 Helen Lai
布景设计及形象顾问 Set Designer and Image Consultant	孔德瑄 Charfi Hung
灯光设计 Lighting Designer	杨子欣 Yeung Tsz-yan
音响设计 Sound Designer	梁天宁 Liang Tin-ning

演出资料 Programme Information	
场地 Venue	西九文化区自由空间大盒 The Box, Freespace, West Kowloon Cultural District
场次 Date & Time	15-16.12.2023 (五 Fri – 六 Sat) 7:45 pm 16-17.12.2023 (六 Sat – 日 Sun) 3:00pm
票价 Ticket Price	HK\$380

民间舞集《舞萦岭南》
Folk Dance Medley *Lands in the South*

讴歌岭南舞蹈的一抹亮色

是次演出将与大湾区舞蹈家合作，共同创作岭南民间舞蹈作品，呈现蜕变自岭南生活形态美感的中华舞蹈，以舞蹈展现乡土人情，带领观众饱览岭南文化的个性和美丽。

A tribute to the dance legacy of Southern China



Joining hands with dance artists from the Greater Bay Area, Hong Kong Dance Company transforms the elegance of Lingnan culture into a dazzling dance performance. Come and enjoy the unique charm and passion of these folk dances.

制作及艺术团队 Production & Artistic Team

艺术统筹 Artistic Coordinator	杨云涛 Yang Yuntao
---------------------------	-----------------

演出资料 Programme Information

场地 Venue	沙田大会堂演奏厅 Auditorium, Sha Tin Town Hall
场次 Date & Time	1-2.3.2024 (五 Fri – 六 Sat) 7:45 pm 2-3.3.2024 (六 Sat – 日 Sun) 3:00pm
票价 Ticket Price	HK\$300, \$200, \$140, \$80

大型舞剧《兰陵·入阵》
Grand Dance Drama *The Legend of Lanling*

有具无惧，无陵有灵

兰陵王，长相异常柔美，每每打仗都要戴上狰狞的面具，震慑敌军。后来因功高盖主，故最终被赐下毒酒。

由香港舞蹈团艺术总监杨云涛编导，以南北朝名将兰陵王为蓝本，于大型舞剧《兰陵·入阵》中，以舞蹈糅合武术，呈现一代将士的勇猛英姿。



A brave soul unveiled

Lanling was a fearless warrior who defeated his enemies in many battles. Hidden behind the terrifying mask that he wore on the battlefields was a graceful, handsome face. However, the emperor was wary of the general's successes and finally ordered him killed with poisoned wine.

In this adaptation of the life story of the Prince of Lanling in the Northern and Southern Dynasties, Yang Yuntao, Artistic Director of Hong Kong Dance Company, merges martial arts and dance to portray the courageous image of this honourable warrior.

制作及艺术团队 Production & Artistic Team

概念策划、导演及编舞 Concept, Director and Choreographer	杨云涛 Yang Yuntao
武术伙伴 Martial Arts Partner	中华国术总会 International Guoshu Association

演出资料 Programme Information

场地 Venue	葵青剧院演艺厅 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
场次 Date & Time	12-13.4.2024 (五 Fri – 六 Sat) 7:45 pm 13^14.4.2024 (六 Sat – 日 Sun) 3:00pm
票价 Ticket Price	HK\$380, \$260, \$180
通达伙伴：香港展能艺术会 Accessibility Partner: Arts with the Disabled Association Hong Kong	^此场为「通达专场」，设有粤语口述影像。 ^Accessible Performance with Audio Description on Cantonese

导赏舞蹈演出《舞解三国》

Art Education Theatre **All About The Three Kingdoms**

以身体作画，化有形为无限

舞者习「舞」多年，常以丰富多变的身体律动表现传统之美。古语有云：「独乐乐，不如众乐乐」，就让舞者亲身示范，展示各种中国舞常用的舞蹈道具如剑、扇、水袖及民族民间舞等，再配以生动活泼的导赏和互动环节，教导大家如何「赏析」舞蹈之余，更会传授一招半式「舞」功，一同将舞蹈艺术发扬光大。



导赏舞蹈演出《舞解三国》适合男女老少，既可学习欣赏舞蹈，更可欣赏原创舞剧《三国风流》的选段，包括桃园结义、空城计、赤壁之战等经典场面，感受乱世英雄的洒脱浪漫。

Dance transcending form and imagination

Gaining mastery of dance through years of practice, dancers convey the beauty of tradition in their rich and expressive movements. In our vivid and interactive new dance performance, we share our joy in the creative process with you, skilfully showcasing our dance props – sword, fan and long sleeves – and a variety of Chinese folk dances. Pick your seat in the theatre and immerse yourself in the magic of dance!

Art Education Theatre **All About The Three Kingdoms** is a family-friendly performance for audiences of all ages. Through the show, which brings alive tales from **Romance of the Three Kingdoms**, audiences can gain deeper insights into arts appreciation. In excerpts from this great classic, we'll share the heartaches and tribulations of its heroes as they face troubled times.

制作及艺术团队 Production & Artistic Team

艺术总监 Artistic Director	杨云涛 Yang Yuntao
艺术统筹 Artistic Coordinator	黄磊 Huang Lei

演出资料 Programme Information

场地 Venue	有待公布 To be announced
场次 Date & Time	14.6.2024 (五 Fri) 7:45pm 15.6.2024 (六 Sat) 3:00pm
票价 Ticket Price	HK\$30

合家欢舞蹈剧场 《胡须爷爷之诗游记 2.0》
Family Dance Drama *Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems 2.0*

床前明月光，同胡须爷爷 Dance a Song!

香港舞蹈团儿童团及少年团联同舞团专业舞者，加上特邀嘉宾何远东以百变造型真挚演绎，把朗朗上口的唐诗宋词幻化生动活泼的连场歌舞，糅合舞蹈、戏剧、朗诵、音乐的全方位舞台体验，邀请你轻松畅游魔幻诗舞旅程，发掘诗书中的黄金屋！



With singing, dancing, and much more!

Discover treasures of classical Chinese literature in this extravaganza of dance, drama, poetry, and music! This festive fusion by the HKDC Children's and Youth Troupes is made possible through the support of Mr Anthony Ho as guest performer and other professional dancers from Hong Kong Dance Company.

制作及艺术团队 Production & Artistic Team	
艺术总监 Artistic Director	杨云涛 Yang Yuntao
概念/构思/艺术统筹/编舞(首演) Concept/Artistic Coordinator/Choreographer (Premiere)	谢茵 Xie Yin
艺术统筹/编舞 Artistic Coordinator and Choreographer	蔡飞 Cai Fei
编舞 Choreographers	香港舞蹈团儿童团及少年团导师 Instructors of HKDC Children's and Youth Troupes
编剧 Scriptwriters	林玉盈 Bebe Lam 胡俊谦 Wu Chun-him
音乐总监/作曲 Music Director/Composer	伍卓贤 Yin Ng
布景及服装设计 Set and Costume Designer	孔德瑄 Charfi Hung
灯光设计 Lighting Designer	岑沅桦 Anfy Shum
数码影像设计(首演) Digital Image Designer (Premiere)	黄子珏 Jason Wong
特邀演出 Guest Performer	何远东 Anthony Ho

演出资料 Programme Information	
(1) 场地 Venue	香港文化中心大剧院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
场次 Date & Time	9-10.8.2024 (五 Fri – 六 Sat) 7:45 pm 10-11.8.2024 (六 Sat – 日 Sun) 3:00pm
票价 Ticket Price	HK\$440, \$340, \$240, \$140, \$80
(2) 场地 Venue	沙田大会堂演奏厅 Auditorium, Sha Tin Town Hall
场次 Date & Time	16-17.8.2024 (五 Fri – 六 Sat) 7:45 pm 17-18.8.2024 (六 Sat – 日 Sun) 3:00pm
票价 Ticket Price	HK\$360, \$260, \$160, 100